

А.Н. Косарева (Москва, Россия)

**Лингвокультурный анализ киноперевода
фразеологических единиц с английского на русский
и французский языки на примере телесериала «Аббатство Даунтон»**

Аннотация: В связи с бурным развитием международных средств массовой информации, появлением в России огромного количества сериалов и фильмов зарубежного производства аудиовизуальный перевод стал одним из приоритетных направлений исследования. Наличие нескольких семиотических уровней в аудиовизуальном тексте делает аудиовизуальный перевод не только самым трудным видом перевода, но и самой перспективной областью переводоведения. Данная работа направлена на описание, сравнение и критический анализ вариантов аудиовизуального перевода фразеологизмов в британском телесериале «Аббатство Даунтон» с английского языка на русский и французский. В ходе работы была описана структурная специфика и эмоциональная насыщенность фразеологизмов и рассмотрены основные способы их перевода в аудиовизуальном тексте. Делается вывод о богатстве идиоматики трех представленных языков.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, семиотика кино, перевод фразеологизмов

A.N. Kosareva (Moscow, Russia)

**Linguocultural Aspect of Phraseological Units' Translation
from English into Russian and French in the TV Series "Downton Abbey"**

Abstract: Due to the rapid development of international media and a huge number of series and films of foreign production that appeared in Russia, the audiovisual translation has become one of the research priorities. Several semiotic levels that exist in an audiovisual text make audiovisual translation not only one of the most difficult type, but also the most promising field of translation studies. This work is aimed at describing, comparing and critically analyzing the options for audiovisual translation of phraseological units in the British TV series "Downton Abbey" from English into Russian and French. The work contains the description of the structural specificity and emotional richness of phraseological units and the main ways of their translation in the audiovisual text. The conclusion of the paper evaluates the wealth of idioms of the three languages presented.

Key words: audiovisual translation, film semiotics, translation of phraseological units

В эпоху глобализации кино распространяется на широкую аудиторию, давая возможность познавать различные видения мира, реалии, ценности и образ жизни. Вместе с тем кино может быть зеркалом общества и ситуации в мире в целом. По мнению семиотика Ю.М. Лотмана, в языке кино тот или иной объект становится носителем значений, которые помогают зрителю понять не только то, что хотел сказать автор фильма, но и то, какими средствами он это сделал¹. Следовательно, кино является культурной и семиотической системами. Любой фильм насыщен знаками, которые создаются и упорядочиваются его автором и адресуются зрителю; а это означает, что кино обладает еще и коммуникативной функцией.

Понятие аудиовизуального перевода подразумевает особый вид переводческой деятельности, специфика которого заключается в передаче содержания через слуховой и зрительный каналы и различные виды кодов, синхронизированные с тем, что изображено на экране². Этот вид перевода нельзя отнести ни к устному, ни к письменному – он находится «между» двумя этими уровнями перевода. Объектом аудиовизуального перевода является кинотекст.

По мнению руководителя Школы аудиовизуального перевода А.В. Козуляева, процесс аудиовизуального перевода идет кардинально вразрез с простым семантическим перекодированием смыслов, так как аудиовизуальное произведение полисеманлично по своей сути и требует знания разнообразных стратегий семантического анализа и синтеза, учитывающего объемы информации, которая поступает по разным каналам восприятия³.

В рамках статьи был выполнен анализ перевода 26 фразеологизмов первых двух серий 1 сезона телесериала «Аббатство Даунтон». Выбор материала исследования был обусловлен большой популярностью сериала и наличием его адаптаций на русский и французский языки высокого качества, а также доступностью скриптов. В 2011 г. сериал «Аббатство Даунтон» вошел в книгу рекордов Гиннеса как «самый обсуждаемый критиками телесериал».

Действие разворачивается в начале XX в. в Англии, в центре – семейство графа Грэнтэма, члены которого ведут борьбу за наследство. В 2011 г. сериал получил 11 номинаций на премию «Эмми» и награды в четырех из них. «Аббатство Даунтон» стал самой успешной драмой на британском телевидении за последние 30 лет.

Персонажи сериала знакомят нас с языком высшего общества, который очень богат за счет использования в нем разнообразных стилистических выразительных средств. В отличие от низших слоев общества, где также используют эти приемы, в речи высшего сословия эти лексические единицы часто «книжные», поэтому они изящнее и интереснее. Отдельно следует упомянуть тонкую иронию, которая считается отличительной чертой англичан вообще, но по большей части характерна для высшего класса.

Встретившиеся в сериале фразеологизмы мы разбили на 4 категории в соответствии с классификацией фразеологических единиц Виноградова⁴. Среди этих фразеологических единиц были найдены 9 фразеологических сочетаний, 8 фразеологических единств, 6 фразеологических сращений и 3 фразеологических выражения. На диаграмме визуально покажем все группы в процентном соотношении.

¹ Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин, 1973. С. 28

² Довольнова А.А., Самарин А.В. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода // Студенческий форум: электрон. научн. журн. 2018. № 11(32).

³ Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения: Материалы междунар. науч. конф. Т. 1. СПб., 2013. С. 374–381.

⁴ Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140.

Стоит заметить, что среди общего числа фразеологизмов (26) лишь при переводе 8 из них и в русском, и во французском языках были применены какие-либо переводческие трансформации. В большинстве случаев использовался объяснительный перевод или фразеологизм вовсе был опущен.

Было обнаружено лишь 4 фразеологизма, при переводе которых применялись переводческие трансформации как в русском, так и во французском языках.



Во-первых, фразеологическое сращение «to get your foot in the door» в реплике *Then be sure to get your foot in the door when Bates is gone*. Оно может переводиться как «начинать карьеру, закрепиться на рабочем месте, приобретать опыт». В русском варианте телесериала имеем такой перевод: *Тогда, не зевай, когда Бейтс уйдет отсюда*. Здесь использовано слово «зевать» в значении «упускать благоприятный случай», что является просторечием, разговорным словом. Во французском варианте перевод следующий: *Quand Bates sera parti, ne laisse pas passer ta chance*. Выделенное выражение переводится на русский как «не упусти возможность», его можно отнести к фразеологическому сочетанию, так как в пословном значении оно бы означало «не дай возможности уйти», что звучит некорректно.

Во-вторых, для перевода фразеологического выражения в предложении *And... one swallow doesn't make a summer* и в русском, и во французском языках был найден полный аналог: *И... одна ласточка весны не делает, Et une hirondelle ne fait pas le printemps*. Так говорят, когда первые признаки еще не являются проявлениями нового качества, не имеют решающего значения. Обратим внимание, что в русском и французском варианте используется слово «весна», тогда как в английском – лето. Происхождением выражение обязано басне древнегреческого баснописца Эзопа (VII–VI вв. до н. э.) «Юноша и Ласточка», рассказывающей о молодом человеке, который продал теплый плащ, поверив прилету ласточки как предвестницы весны. Но пришли холода, ласточка погибла, и юноша понял свою оплошность.

В-третьих, не обошлось без интересных переводческих решений и фразеологическое сочетание в следующем предложении: *Don't push your luck, Thomas*. Оно переводится и как «хотеть слишком многого», и как «искушать судьбу». По контексту понятно, что в сериале нужен второй вариант перевода. Рассмотрим, как выполнили перевод аудиовизуальные переводчики. В русском переводе мы обна-

ружили такой вариант: *He зарывайся, Томас*. Это еще один случай, когда фразеологизм переводят разговорным словом. Во французском переводе: *Ne tentez pas le destin Thomas*. Здесь ярко не выражен разговорный компонент, однако коллокация «не испытывай судьбу» передана максимально точно.

И, наконец, четвертый пример находим в предложении *Putting on airs and graces I've no right to?* В русском переводе этого фразеологического единства снова было выбрано разговорное слово: *Считаете, что я важничаю без оснований?* Таков стандартный вариант перевода этого фразеологизма. Еще в словаре предлагается его синоним «манерничать». А во французском использован фразеологический перевод: *Me donner des airs dignes en ai-je le droit?* Он означает «принять важный вид» и в данном случае немного видоизменен: обычно для него употребление с существительным *air digne* в единственном числе и с глаголом *prendre* вместо *donner*.

Рассмотрим теперь примеры каждого вида фразеологизмов в отдельности.

§1. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ

Самая многочисленная группа фразеологизмов – фразеологические сочетания (34,6%). Из 9 фразеологических сочетаний на русский с помощью каких-либо трансформаций были переведены 3 единицы, на французский – 2. Рассмотрим некоторые из них.

I ate my way through four platefuls of sandwiches at one sitting – and slept round the clock. В русском переводе имеем то же самое сочетание, полноценный аналог оригинала: *Я съела четыре блюда сэндвичей в один присест и спала круглые сутки*. Но во французском переводе фразеологизм не получил своего отражения: *J'ai mangé quatre plats de sandwiches et et dormi toute la journée*. В данном случае использовано словосочетание «целый день».

He threatened... to expose my past, to make me a laughing stock in this house. В русском переводе был найден полный эквивалент: *Он угрожал рассказать о моем прошлом, сделать меня посмешищем в этом доме*. Во французском смысл этой коллокации был передан глаголом «se ridiculiser», который переводится как «выглядеть смешно, быть посмешищем»: *Il a menacé de dévoiler mon passé pour me ridiculiser à vos yeux*. Оба перевода получились точными, хотя и с использованием разных частей речи.

Другим примером может послужить известное фразеологическое сочетание в предложении: *Could you give us a hand?* Вместо глагола *give* иногда употребляется *lend* с тем же значением. Но и в русском, и во французском переводах не удалось сохранить фразеологичность перевода в силу отсутствия эквивалента: *Вы нам не можете?* *Vous nous aidez ?* Тем не менее это не повлияло на передачу смысла.

Объясняя причину своей хромоты, мистер Бэйтс говорит: «*After I left the army, I had a spot of bother*». Данное фразеологическое сочетание обычно переводится как «неприятности, проблемы, затруднительное положение». Перевод на русский получился более конкретным: *После демобилизации я долго болел*. А смысл фразы, переведенной на французский, становится понятен только по контексту: *Après l'armée, j'ai rencontré un problème*. И далее персонаж объясняет, что с ним произошло.

If you'd given me the chance, I'd have taken him like a shot. Обратим внимание на фразеологическое сочетание «like a shot». Оно означает «не раздумывая, немедленно». Посмотрим, как аудиовизуальные переводчики его перевели на русский и французский языки. *Если бы ты дала мне шанс, я бы сделала это не задумы-*

ваясь – такой перевод вполне удачен, так как в русском языке нет часто употребляемого фразеологизма с таким значением. Во французском имеем следующее: *Si j'avais eu une chance, je n'aurais pas hésité*. Вторая часть реплики переводится на русский как «я бы не колебалась», что полностью выражает идею оригинала.

Cora, don't let Mary make a fool of herself – выделенный фразеологизм переводится как «ставить в глупое положение» (самый нейтральный вариант). На русском языке реплика звучит так: *Кора, не позволяй Мэри выставить себя душой*. Как мы видим, смысл фразеологизма передан четко, но использована сниженная лексика. А во французском имеем нейтральный вариант с глаголом «se ridiculiser», который переводится как «выглядеть смешно, быть посмешищем»: *Ne laissez pas Mary se ridiculiser*. Этот глагол уже употреблялся при переводе фразеологического сочетания «laughing stock», рассмотренного выше.

§2. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ

Следующая группа фразеологизмов – фразеологические единства (30,8 %). Из 8 фразеологических единств на русский с помощью каких-либо трансформаций были переведены 2 единицы, на французский – 3. Остановимся подробнее на некоторых примерах:

Первое фразеологическое единство, которое мы рассмотрим, широко употребляющееся в разговорной речи *I'll get the hang of it*. В русском языке дан объяснительный перевод: *Я разберусь с этим*. Это один из самых популярных вариантов перевода наряду с «набить руку, приобрести навык, уловить суть». А во французском варианте употреблен фразеологизм «prendre le coup», аналогичный по значению с вышеприведенным английским, хоть и не настолько популярный (во многих словарях его нет): *Je prendrai le coup*.

Следующее интересное фразеологическое единство встретилось в предложении: *Even Mr. Carson wasn't born standing to attention*. В русском переводе хорошо удалось передать его суть: *Даже мистер Карсон не всегда ходил навтыяжку*. Также удачным переводом было бы «стоять по стойке “смирно”», «руки по швам». Во французском языке фразеологизм опущен, и перевод был бы непонятен без контекста употребления: *Même M. Carson n'est pas né comme ça*.

I'll keep an eye out – в русском варианте был опущен фразеологический перевод за неимением подходящего эквивалента, получилась следующая фраза, которая все равно передает смысл: *Я присмотрю за ним*. В словаре предлагаются и другие переводы: «наблюдать, следить, быть на чеку», однако для перевода сериала был выбран самый удачный вариант. Во французском языке был найден соответствующий фразеологизм «faire attention»: *Je ferai attention*. На русский язык он переводится как «быть внимательным, осторожным, следить».

But I'm afraid the good doctor and I did not see eye to eye – это фразеологизм широкого употребления в англоязычной среде, имеет множество вариантов перевода на русский и французский языки, но переводчики сериала «Аббатство Даунтон» выбрали нейтральный вариант: *Только боюсь, что у нас с вашим доктором совершенно разные взгляды; Mais je crains que le docteur et moi ayons nos divergences*. Во французском языке смысл передан словом «разногласия, расхождение во взглядах».

Don't come all high and mighty with me – это фразеологическое единство может переводиться как «держаться высокомерно, заносчиво, властно; смотреть на других с высоты своего величия». Оно может употребляться с глаголами to be, to act или с артиклем the, что будет переводиться как «великие мира сего». Итак,

посмотрим скрипт русского и французского сериалов. Оттенок высокомерности и заносчивости, являющийся главным смыслом этого фразеологического единства, не находит выражения в русском и французском переводе, если брать их отдельно от контекста: *Только вот этого не надо. Не со мной; Ne jouez pas à ça*. Очевидно, что эти словосочетания могут иметь разные значения в разных контекстах.

If you think you're tucking me away somewhere you've got another think coming – это фразеологическое единство со значением «ты не прав, держи карман шире, подумай еще раз» основано на игре слов и имеет такую структуру «If you think that... you have another think / thing coming». В русском варианте фразеологический перевод отсутствует, есть лишь разговорное выражение «ничего не выйдет»: *Если думаете, что сможете завести меня куда-то, – ничего не выйдет*. Похожий смысл присутствует также и во французском варианте, однако он не выражен фразеологически: *Vous voulez me promener en attendant d'avoir une idée*.

I wish they'd make their minds up. Традиционно выделенное фразеологическое единство переводится как «решиться, настроиться». В русском переводе имеем: *Лучше бы они решили поскорее*. Добавлено обстоятельство «поскорее», этим компенсируется отсутствие фразеологического перевода. Во французском переводе также отсутствует фразеологичность, хотя смысл передан: *J'espère qu'ils ont trouvé une solution*. Переводчик использовал словосочетание «trouver une solution» – «найти решение».

§3. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СРАЩЕНИЙ

Третья группа фразеологизмов – фразеологические сращения (23,1%). Из 6 фразеологических сращений на русский с помощью переводческих трансформаций была переведена 1 единица, на французский – 2. Проанализируем следующие примеры.

You're sailing perilously close to the wind, O'Brien – эта идиома традиционно переводится как «действовать на грани дозволенного, идти по скользкому пути». В русском переводе сериала мы встречаем следующее: *Будьте осторожны, О'Брайан*. Перевод не совсем отражает оригинал, так как в оригинале нет совета или пожелания, а лишь констатация факта – опасного положения. Во французском переводе эта мысль отражена гораздо удачнее с помощью фразеологизма «играть с огнем»: *Vous jouez avec le feu O'Brien*.

Говоря о потенциальном наследнике Аббатства, Вайолет, вдовствующая графиня Грэнтэм, произносит следующее: *I didn't run Downton for 30 years to see it go, lock, stock and barrel, to a stranger from God knows where*. Фразеологическое сращение «lock, stock and barrel» добавляет реплике эмоциональности и обычно переводится «все полностью, целиком». В русском варианте имеем такой перевод: *Я не для того управляла поместьем 30 лет, чтобы сейчас все это ушло неизвестно кому*. Фразеологичность перевода теряется, но на смысл это не влияет. Проанализируем французский перевод: *Je n'ai pas dirigé Downton pendant 30 ans pour le voir tomber dans l'escarcelle d'un étranger venu d'on ne sait où*. Вышеупомянутый фразеологизм тоже не получил отражения в переводе, однако более развернуто передана вторая часть реплики, если переводить дословно: вместо «все это ушло неизвестно кому» имеем «все это упало в кошелек незнакомца, который явился неизвестно откуда».

Let's not gild the lily, dear. В словарях найдем перевод этого фразеологического сращения «стараться украсить что-либо и без того достаточно хорошее». В русском и французском переводах опущена фразеологическая составляющая, и без контекста невозможно понять смысл реплики: *Это ни к чему, дорогая; N'en fais*

pas trop. Возможно, такие варианты перевода были выбраны, чтобы сделать реплику одинаковой с оригиналом по длине.

If his Grace doesn't like it, he can lump it. В этой реплике использована известная идиома «like it or lump it», ее смысл заключается в следующем: «хочешь не хочешь, но сделать придется». Оригинальная реплика останется непонятной, если рассматривать ее отдельно от контекста. Но в русском переводе, где не был использован фразеологизм, смысл понятен и без контекста: *Если Его Светлость будет недоволен, может идти нешком*. Французский перевод получился следующим: *Et si ça ne plaît pas au duc, il n'aura qu'à faire avec*. На русский язык можно перевести так: «Если герцогу это не нравится, не надо иметь с ним дело», – значит, и смысл передан, и присутствует фразеологический перевод.

The day is coming when your lot will have to tow the line – just like the rest of us! «To tow the line» переводится как «подчиняться требованиям». В русском языке перевод получился более общим: *Придет день, когда такие, как вы, ничем не будете отличаться от нас*. В данном переводе нет указания на то, в чем не будет отличий у людей разного социального положения. Рассмотрим французский вариант: *Vous aussi un jour vous recevrez des ordres*. Реплика получилась более сжатой, и фразеологическое сращение перевели как «вы будете получать приказы».

§4. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Последняя группа фразеологизмов – фразеологические выражения (11,5%). Из 3 фразеологических выражений на русский с помощью переводческих трансформаций были переведены 2 единицы, на французский – 1. Одно фразеологическое выражение в предложении *And... one swallow doesn't make a summer* мы уже рассмотрели ранее, когда описывали фразеологизмы, при переводе которых использовались переводческие трансформации как в русском, так и во французском языках. Остановимся на двух других.

Every mountain is unclimbable until someone climbs it. So every ship is unsinkable until it sinks – это выражение звучит в самом начале первой серии, когда приходит известие о том, что прямые наследники титула и поместья по мужской линии – кузен и племянник Роберта – стали жертвами крушения «Титаника». Благодаря сериалу выражение стало «крылатым». Посмотрим его переводы в русскоязычном сериале: *Гора неприступна, пока ее не покорят. Так же и любой корабль непотопляем, пока не потонет*. А вот его перевод на французский: *Une montagne est vierge jusqu'à ce qu'on l'escalade. Ainsi, un bateau est insubmersible jusqu'à ce qu'il ne coule*. Видим неточность в конце французского предложения: «...корабль непотопляем, пока не потечет».

But then again, it's an ill wind... В реплике героя сериала опущено продолжение фразеологического выражения, которое целиком звучит так: *It's an ill wind that blows no one any good*. Вероятно, продолжение отсутствует, так как это выражение повсеместно известно и нет смысла произносить его полностью. На русский язык оно традиционно переводится следующей пословицей: «Не бывать бы счастьем, да несчастье помогло» или «Нет худа без добра», а дословный перевод звучит так: «Плох тот ветер, который никому не приносит добра». Посмотрим русский скрипт к сериалу: *Злой рок, ничего не поделаешь...* Видимо, была переведена только прозвучавшая часть фразы «it's an ill wind». Во французском языке полностью опущен фразеологический перевод: *C'est un accident regrettable*. В этом случае реплика будет переводиться как «печальное событие» или «прискорбный инцидент».

Проведенный нами анализ примеров наглядно демонстрирует, что для аудиовизуального перевода фразеологизмов отсутствует какая-либо единая формула. Каждый конкретный случай требует творческого подхода, ориентации на контекст, а результат зависит от формы и сложности построения оригинальной фразеологической единицы, наличия в языке перевода аналогичных использованным в оригинале единиц, от уровня регистра речи, а также от мастерства переводчика.

В ходе работы была описана структурная специфика фразеологизмов и рассмотрены основные способы их перевода в аудиовизуальном тексте. Были представлены основы теории аудиовизуального перевода и основы фразеологии. При переводе фразеологизмов, в основном, было использовано опущение и объяснительный перевод. Меньше трети фразеологизмов (8 штук) были переведены с помощью аналогичного фразеологизма в языке перевода. Анализ приведенных примеров позволяет сделать вывод, что идиоматика английского языка несколько богаче идиоматики русского и французского языков.

При переводе фразеологических единиц перед переводчиком стоят две основные задачи: строгое соблюдение норм сочетаемости слов в исходном тексте и передача образности фразеологизма. Но достичь этих задач не всегда удается, так как в процессе перевода приходится сталкиваться с многими трудностями, такими как сходство фразеологизмов с свободным сочетанием, ассоциативная схожесть фразеологизмов и многозначность фразеологизмов, которые представляют собой целостные воспроизводимые единицы¹.

Всякий фразеологизм в аудиовизуальном материале – это хранитель культурной информации, который, как мы убедились, не всегда находит свое отражение в переводе на другие языки. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вызывает определенные трудности при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С.140–161.

Довольнова А.А., Самарин А.В. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода // Студенческий форум: электрон. научн. журн. 2018. № 11(32).

Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения: Материалы междунар. науч. конф. Т. I. СПб., 2013. С. 374–381.

Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин, 1973. 92 с.

Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1964. 312 с.

REFERENCES

Dovolnova A.A., Samarin A.V. Film Translation as a Special Type of Audiovisual Translation. *Student Forum: Electronic Scientific Journal*. 2018. No 11(32).

Kozulyaev A.V. Audiovisual Polysemantic Translation as a Special Form of Translation Activity. In: XVII Tsarskoye Selo Readings: Proceedings of the International Scientific Conference. Vol. I. St.-Petersburg. 2013, pp. 374–381.

Lotman Yu.M. (1973) Semiotics of the Cinema and Problems of Cinema Aesthetics. Tallinn. 92 p.

¹ *Шанский Н.М.* Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1964. С. 14.

Shansky N.M. (1964) *Lexicology of the Modern Russian Language*. Moscow. Prosveshcheniye Publ. 312 p.

Vinogradov V.V. (1977) *Selected Works. Lexicology and Lexicography*. Moscow, pp. 140–161.

Сведения об авторе:

Анастасия Николаевна Косарева,
магистрант
факультет иностранных языков и
регионоведения
МГУ имени М.В. Ломоносова

Anastasia N. Kosareva,
Master's Student
Faculty of Foreign Languages and Area Studies
Lomonosov Moscow State University
naskosareva@mail.ru